

**✙ Holy and Glorious Great Martyr,
Victory-bearer and Wonderworker
George**

Priest: Blessed be the Kingdom of the ✙ Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and ever.

People: Amen.

Paschal Troparion: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

We sing all three Resurrectional Antiphons.

We sing the usual Sunday Entrance Verse and Refrain.

Troparion of the Resurrection, tone 2: When You went down to death, O Life Immortal, * You struck Hades dead with the blazing light of Your divinity. * When You raised the dead from the nether world, * all the powers of heaven cried out: * “O Giver of life, Christ our God, glory be to You!”

Troparion of the feast, tone 2: The noble Joseph took Your most pure Body down from the Cross. * He wrapped it in a clean linen with aromatic spices * and sadly laid it in a new tomb. * But on the third day You arose, O Lord, * granting the world Your great mercy.

¹**Troparion of the Saint, tone 4:** You contested with an excellent deed, O passion-bearer of Christ, George, * by faith you denounced the iniquity of the torturers, offering yourself as a sacrifice pleasing to God; * therefore you received a crown of victory, * and by your intercessions O Saint, * you obtain the forgiveness of sins for all.

✙ Святого славного великомученика, переможця й чудотворця Юрія

Священик: Благословенне Царство ✙ Отця, і Сїна, і Святого Духа, нїні і повсякчас, і на віки віків.

Люди: Амїнь.

Тропар Пасхи: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Спїваємо всі три Воскресний Антифони.

Спїваємо звичайний недільний Вхідний Стих та Приспів.

Тропар воскресний, глас 2: Коли зійшов Ти до смерті, Життя безсмертне, * тоді ад умертвив Ти зблизком божества. * Коли ж і умерлих із глибін підземних воскресив Ти, * всі сили небесні взивали: * Життедавче, Христе Боже наш, слава Тобі!

Тропар свята, глас 2: Благообразний Йосиф, з древа знявши пречисте тіло Твоє, * плащаницею чистою обвив і, ароматами покривши, у гробі новім положив; * та по трьох днях воскрес єси, Господи, * даруючи світові велику милість.

¹**Тропар святого, глас 4:** Подвигом добрим змагався ти, страстотерпцю Христовий Юріє, вірою, * і мучителів виявив ти нечестя, * і як жертву благосприятливу, приніс ти себе Богові. * Тому й вінєць перемоги прийняв ти, * і молитвами твоїми, святій, ти всім подаєш прогрішень прощення.

Kontakion of the feast, tone 2: You commanded the myrrh-bearers to rejoice, O Christ God, * and ended the grief of our mother Eve by Your Resurrection. * You ordered the apostles to proclaim to all: * “The Saviour is risen from the tomb.”

† Glory be to the Father and to the Son * and to the Holy Spirit.

Kontakion of the Saint, tone 4: You showed yourself a most honourable harvester of godliness, * for it was God who cultivated you. * You gathered the sheaves of virtues; * for, sowing in tears, you reaped in gladness; * and in shedding your blood, you received Christ. * By your prayers, O holy one, you grant pardon of transgressions of all Now and for ever * and ever. Amen.

Kontakion of Pascha, tone 8: Though You descended into a tomb, O Immortal One, * yet You destroyed the power of Hades; * and You rose as victor, O Christ God, * calling to the myrrh-bearing women: Rejoice! * And giving peace * to Your Apostles: * You, who grant Resurrection to the fallen.

Prokimenon, tone 6: Save Your people, O Lord and bless Your inheritance. (Ps 27:9)

Verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Ps. 27:1)

Prokimenon of the saint, tone 7: The just man shall be glad in the Lord, * and shall hope in Him. (Ps. 63:11)

Verse: Hear O God, my voice, when I make my petition to You. (Ps. 63:2)

Кондак свята, глас 2: Ра́дуватися ми-ронóсицям повелів Ти, * плач прамáте-рі Ёви втихомири́в Ти воскресінням Тво́ім, Хри́сте Бо́же, * апóстолам же Тво́ім проповідувати повелів Ти: * Спас воскрес із грóбу.

† Сла́ва Отцю́, і Сїну, * і Свято́му Ду́хові.

Кондак святого, глас 4: Віро́щений Бо́гом, показáвся ти благочéстя робітником найчеснішим, * сно́пі чеснóт зібрав ти собі, * бо ти сіяв у слъозáх, у радості жнеш; * а постраждáвши до крóви, Хри́ста́ прийня́в ти * і молитва́ми тво́їми, святи́й, * усїм пода́єш прогрішень прощéння.

І нїні, і повсякчáс, * і на віки віків. Амїнь.

Кондак Пасхи, глас 8: Хоч і у грїб зійшов Ти, Безсмéртний, * та áдову зруйну́вав Ти сі́лу, * і воскрес е́сі як перемóжець, Хри́сте Бо́же, * жінка́м-миронóсицям звістївши: Ра́дуйтеся, * і Тво́ім апóстолам * мир дару́єш, * па́дшим пода́єш воскресіння.

Прокімен, глас 6: Спасї, Гóсподи, наро́д Твій і благослови́ спадко́ємство Тво́е. (Ps. 27:9)

Стих: До Те́бе, Гóсподи, взивáтиму, Бо́же мій, щоб не відверта́вся Ти мóвчки від ме́не. (Ps. 27:1)

Прокімен святого, глас 7: Возвеселї́ться пра́ведник у Гóсподі і упова́є на Ньóго. (Ps. 63:11)

Стих: Ві́слухай, Бо́же, го́лос мій, коли мо́літимусь до Те́бе. (Ps. 63:2)

Epistle

Of the day: Acts 8:26-39, pericope 20

Of the saint: Acts 12:1-11, pericope 29

Alleluia, tone 8: You have shown favour to Your land, O Lord; You brought back the captives of Jacob. (Ps. 84:2)

Verse: Mercy and truth have met; righteousness and peace have embraced. (Ps. 84:11)

Alleluia of the saint, tone 4: The just man shall flourish like the palm tree, and he shall grow like the cedar in Lebanon. (Ps. 91:13)

Verse: They who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Ps. 91:14)

Gospel

Of the day: John 6:40-44, pericope 22

Of the saint: John 15:17-16:2, pericope 52

Instead of It is truly right, we chant: The Angel cried out to the One full of Grace: O chaste Virgin, rejoice! And again I say, Rejoice! Your Son has risen from the tomb on the third day, and raised the dead. Let all people rejoice!

Hirmos, tone 1: Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord has risen upon you! Exult now and be glad, O Sion! And you, O chaste Mother of God [Theotókos], take delight in the resurrection of your Son.

Communion Verse: Receive the Body of Christ; * taste the fountain of immortality.

Also: The just man shall be in everlasting remembrance; * of evil hearsay he shall have no fear. (Ps. 111:6-7) Alleluia. (3)

Апостол

Дня: Діяння 8:26-39, зачало 20

Святого: Діяння 12:1-11, зачало 29

Алилуя, глас 8: Благоволив Ти, Гóсподи, зéмлю Твою, Ти повернуv полóн Яковів. (Пс. 84:2)

Стих: Мíлість і істина зустрілися, правда і мир обцілува́лися. (Пс. 84:11)

Алилуя святого, глас 4: Пра́ведник, як фінік, розцвіте́ і, як кедр на Ливані, віросте. (Пс. 91:13)

Стих: Наса́джені в до́мі Господнім, у двора́х Бо́га на́шого процвіту́ть. (Пс. 91:14)

Євангеліє

Дня: Івана 6:40-44, зачало 22

Святого: Івана 15:17-16:2, зачало 52

Замість Достойно, приспів: А́нгел сповіщав Благода́тній: Чíстая Ді́во, ра́дуйся! І зно́ву кажú: Ра́дуйся! Твій Син воскрес триднёвний із грóбу, і ме́ртвих воздві́гнув Ві́н. Лю́ди, веселі́теся!

Ірмос, глас 1: Світі́ся, світі́ся, новий Єрусали́ме, сла́ва бо Господня на то́бі возсія́ла! Ра́дій ні́ні й веселі́ся, Сіóне. А ти, чíста Богорóдице, втіша́йся воскресінням Сі́на свого́.

Причасний стих: Ті́ло Хри́сто́ве приймі́ть, * джерела́ безме́ртного споживі́ть.

Також: В па́м'яті ві́чній буде пра́ведник, * по́голосів злих не убої́ться. (Пс. 111:6-7) Алилу́я. (3)

In place of “Blessed is He who comes in the name of the Lord...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of “We have seen the true light...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life.

In place of “Amen. May our mouths be filled...”

People: Amen. Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

In place of “Blessed be the name of the Lord...”

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

Pr.: † Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!

People: Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. Lord, have mercy. (3) Give the blessing.

At the conclusion of the Divine Liturgy we sing:

Christ is risen from the dead, trampling death by death, and to those in the tombs giving life. (3)

And to us He has granted life eternal; * we bow down before His resurrection on the third day.

At the Hours

- *First Hour*
 - *Troparion: Feast, Saint*
 - *Kontakion: Feast*
- *Third Hour*
 - *Troparion: Resurrection, Saint*
 - *Kontakion: Saint*

Замість “Благословенний, хто йде в Ім’я Господне...”

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість “Ми бачили світло істинне...”

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував.

Замість “Амінь. Нехай сповняться уста наші...”

Люди: Амінь. Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Замість “Будь Ім’я Господне...”

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

Св.: † Слава Тобі, Христе Божє, уповання наше, слава Тобі!

Люди: Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. Господи, помилуй. (3) Благослові.

Після Божественної Літургії ми співаємо:

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав, і тим, що в гробах, життя дарував. (3)

І нам дарував життя вічне, * поклоняємося Його триндівному воскресінню.

На Часах

- *Час Перший*
 - *Тропар: Свята, Святого*
 - *Кондак: Свята*
- *Час Третій*
 - *Тропар: Воскресний, Святого*
 - *Кондак: Святого*

- *Sixth Hour*
 - *Troparion: Feast*
 - *Kontakion: Feast*
- *Ninth Hour*
 - *Troparion: Feast, Saint*
 - *Kontakion: Saint*

- *Час Шостий*
 - *Тропар: Свята*
 - *Кондак: Свята*
- *Час Дев'ятий*
 - *Тропар: Свята, Святого*
 - *Кондак: Святого*

¹Or this troparion, tone 4: O victorious Great-martyr George, * as a liberator of captives and helper of the poor, * physician of the sick, * and champion of kings, entreat Christ God to save our souls.

¹Або цей тропар, глас 4: Як полонених визволитель і вбогих захисник, * немічних лікар, царів поборнику, * побідоносний великомученику Юріє, * моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.